

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G  
CP/ACTA 1540/06  
29 marzo 2006

ACTA  
DE LA SESIÓN PROTOCOLAR  
CELEBRADA  
EL 29 DE MARZO DE 2006

En honor del excelentísimo señor René Préal,  
Presidente electo de la República de Haití

## ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión.....	1
Palabras del Secretario General.....	2
Palabras de la Presidenta del Consejo Permanente.....	4
Palabras del Presidente electo de Haití .....	6

## CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

### ACTA DE LA SESIÓN PROTOCOLAR CELEBRADA EL 29 DE MARZO DE 2006

En la ciudad de Washington, a las tres de la tarde del miércoles 29 de marzo de 2006, celebró sesión protocolar el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos en honor del excelentísimo señor René Préval, Presidente electo de Haití. Presidió la sesión la Embajadora Sonia Merlyn Johnny, Representante Permanente de Santa Lucía y Presidenta del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajadora Marina Annette Valère, Representante Permanente de Trinidad y Tobago y Vicepresidenta del Consejo Permanente  
Embajador Denis G. Antoine, Representante Permanente de Grenada  
Embajador Joshua Sears, Representante Permanente del Commonwealth de las Bahamas  
Embajador Esteban Tomic, Representante Permanente de Chile  
Embajadora Lisa Shoman, Representante Permanente de Belice  
Embajador Michael I. King, Representante Permanente de Barbados  
Embajador Jorge Valero Briceño, Representante Permanente de Venezuela  
Embajador Ellsworth I. A. John, Representante Permanente de San Vicente y las Granadinas  
Embajador Izben C. Williams, Representante Permanente de Saint Kitts y Nevis  
Embajador Paul D. Durand, Representante Permanente del Canadá  
Embajador Henry Lothar Illes, Representante Permanente de Suriname  
Embajador Rodolfo Hugo Gil, Representante Permanente de la Argentina  
Embajador Salvador E. Rodezno Fuentes, Representante Permanente de Honduras  
Embajadora María Tamayo Arnal, Representante Permanente de Bolivia  
Embajador John F. Maisto, Representante Permanente de los Estados Unidos  
Embajador Bayney R. Karran, Representante Permanente de Guyana  
Embajador Francisco Villagrán de León, Representante Permanente de Guatemala  
Embajadora Abigail Castro de Pérez, Representante Permanente de El Salvador  
Embajador Gordon V. Shirley, Representante Permanente de Jamaica  
Embajadora Deborah-Mae Lovell, Representante Permanente de Antigua y Barbuda  
Embajador Aristides Royo, Representante Permanente de Panamá  
Embajador Duly Brutus, Representante Permanente de Haití  
Embajador Manuel María Cáceres Cardozo, Representante Permanente del Paraguay  
Embajador Javier Sancho Bonilla, Representante Permanente de Costa Rica  
Embajador Osmar Chohfi, Representante Permanente del Brasil  
Embajador Mario Alemán, Representante Permanente del Ecuador  
Embajador Roberto Álvarez, Representante Permanente de la República Dominicana  
Embajador José Luis Velásquez Pereira, Representante Permanente de Nicaragua  
Embajador Fernando de la Flor Arbulú, Representante Permanente del Perú  
Embajador Alejandro García-Moreno Elizondo, Representante Permanente de México  
Ministro Consejero Jorge A. Seré Sturzenegger, Representante Interino del Uruguay  
Segundo Secretario Mauricio Baquero Pardo, Representante Alterno de Colombia

También estuvieron presentes el Secretario General de la Organización, doctor José Miguel Insulza, y el Secretario General Adjunto, Embajador Albert R. Ramdin, Secretario del Consejo Permanente.

La PRESIDENTA: I am pleased to call to order this protocolary meeting of the Permanent Council, which has been convened to receive His Excellency René Préval, President-elect of the Republic of Haiti. The Chair requests that delegations stand to welcome President-elect Préval.

[Aplausos. Ingresa al salón el Presidente electo de Haití.]

Thank you. Please take your seats, delegations.

#### PALABRAS DEL SECRETARIO GENERAL

La PRESIDENTA: I wish at this time to give the floor to the Secretary General of the Organization of American States, Mr. José Miguel Insulza.

El SECRETARIO GENERAL: Madam Chair, señor Presidente electo de la República de Haití, señores Representantes Permanentes y Jefes de Delegación, señor Secretario General Adjunto, funcionarios de la Organización, señoras y señores:

Damos hoy la bienvenida a uno de los políticos más importantes de la historia de Haití. Su fuerte victoria en las recientes elecciones presidenciales fue no solamente un triunfo personal extraordinario sino también la demostración palpable del deseo democrático de la gran mayoría de los haitianos, que aspiran a seguir viviendo y a obtener sus aspiraciones políticas dentro del sistema democrático. El 7 de febrero, el pueblo haitiano hizo una enorme muestra de fe y de confianza en la propuesta de que la democracia es esencial para el desarrollo político, económico y social.

La visita del Presidente electo a la Organización de los Estados Americanos, poco después de su elección y aún antes de asumir al cargo, es también una manifestación de la voluntad de asociación que existe entre Haití y la Organización de los Estados Americanos.

Le damos la bienvenida calurosamente a esta Casa de las Américas y esperamos que las discusiones que hemos tenido con él sobre las mejores formas de continuar colaborando con su gobierno fructifiquen en los próximos meses.

En abril de año 2002, establecimos la Misión Especial para el Fortalecimiento de la Democracia en el Haití. Esta Misión ha realizado un trabajo en cuatro áreas distintas: seguridad, derechos humanos, gobierno democrático y construcción de instituciones. La Organización ha entregado asistencia técnica para fortalecer las instituciones electorales de Haití, para apoyar la modernización institucional y para ayudar a construir, en general, capacidades para el desarrollo democrático de esa sociedad.

Hemos trabajado muy cerca con el Consejo en el Gobierno, con la Comisión Electoral Provisoria, con la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH), y hemos intentado dar a cada ciudadano en condición de votar la oportunidad de hacerlo a través de un sistema de registro electoral. Hemos creado un registro permanente, hemos generado una completa y confiable lista de votantes, y hemos entregado, además, una Carta de Identidad Nacional que es igualmente confiable.

Estamos seguros de que en los próximos meses seguiremos trabajando en esta área para apoyar técnicamente la segunda vuelta de las elecciones y también elecciones locales creíbles, que faciliten las reformas y el desarrollo de nuevos programas y proyectos que el Gobierno del Presidente Préval quiere llevar adelante.

Señor Presidente, está aquí usted en un verdadero grupo de amigos. Nos ha impresionado la voluntad y compromiso de los Estados Miembros de esta Organización de acompañar a Haití y de proporcionar todos los recursos de los que podemos disponer para crear un clima que facilite el continuo desarrollo democrático dentro de Haití.

Esto tiene una historia. Desgraciadamente, en esta historia que hemos estado presentes, se produjo una ruptura que causó un gran daño y una preocupación a todo el Hemisferio. Pero hemos hecho un esfuerzo para mejorar esta situación, y su victoria, y su presencia aquí, y las cosas que usted nos ha dicho nos muestran que, cuando los líderes de la Comunidad del Caribe (CARICOM) se reúnan en su próxima conferencia este año, habrá la posibilidad de contar nuevamente con su presencia y con la posibilidad también de una primera integración suya a la región a que Haití pertenece.

Estamos satisfechos también de las discusiones que usted ha iniciado con sus oponentes políticos y con distintos sectores de la sociedad haitiana para formar un gobierno y una institucionalidad que dé gobernabilidad a su país. Su iniciativa abrirá el camino a la paz, a la estabilidad y la reconciliación. Lo apoyamos en continuar por este camino, formulando y ayudando a formular una visión clara de buen gobierno, a definir las prioridades de desarrollo de su país en lo económico y en lo social, y el fortalecimiento de las líneas de trabajo que puedan surgir de este proceso de consulta.

Por cierto, la eliminación de la extrema pobreza es esencial para la tarea que usted enfrenta. Es una tarea formidable crear un clima para el desarrollo económico y social de su país, rehabilitar su infraestructura, generar oportunidades de empleo productivo, promover la iniciativa y entregar los servicios básicos que la población necesita.

Hemos observado la importancia fundamental que usted asigna a temas tan centrales como el desarrollo rural y agrícola, como la creación de empleo, como la educación, y no olvidamos que el día que conversamos por primera vez en su país, la misma noche en que usted fue proclamado Presidente, usted puso énfasis en este tema y nos señaló su deseo de llevar la educación a todos los habitantes de Haití.

Estamos seguros de que existirá en la comunidad internacional la disposición a apoyar tanto las cosas que usted quiere hacer, desde el punto de vista del corto plazo, como los asuntos que se relacionan con un plan de desarrollo sostenible de más largo plazo. Estamos ciertos de que las instituciones donantes y la comunidad internacional sabrán responder a este desafío.

Señor Presidente, hemos tenido la oportunidad de expresar a usted esta mañana la voluntad de la Secretaría General de la OEA, estoy seguro apoyada por su Consejo, de seguir apoyando la causa de un Haití democrático que inicie un camino efectivo hacia su desarrollo.

Usted se ha ganado el respeto y afecto de su pueblo. Usted fue elegido democráticamente en 1995, sirvió su término completo y entregó el poder de manera democrática en 2001. Permaneció en

su país como un humilde servidor de su pueblo. Nunca ha sido descalificado por ningún asunto de carácter personal, y tiene una imagen de limpieza y de pureza democrática, que es ciertamente uno de sus principales logros.

La OEA seguirá trabajando con usted contra la pobreza, contra la desigualdad, contra el hambre, contra la exclusión social, por fortalecer las instituciones democráticas y la gobernabilidad democrática. Sabemos que es una tarea muy difícil, porque su propia personalidad y la contundencia de su historia han creado enormes expectativas en su país y en el Continente, pero estamos ciertos de que trabajando juntos, alcanzaremos a las metas que usted se ha propuesto.

Le doy la bienvenida y le agradezco, señor Presidente.

[Aplausos.]

La PRESIDENTA: Thank you very much, Mr. Secretary General.

#### PALABRAS DE LA PRESIDENTA DEL CONSEJO PERMANENTE

La PRESIDENTA: Secretary General José Miguel Insulza; Assistant Secretary General, Ambassador Albert Ramdin; permanent and alternate representatives to the Organization of American States; permanent observers; special guests; General Secretariat staff; ladies and gentlemen:

Today, I feel particularly honored and privileged to welcome Haiti's President-elect, Mr. René Préval, to the House of the Americas: a place where the name of his country was called incessantly; a place where the political, social, and economic situations of his country were hotly debated; and, most importantly, a place where the work of promoting, preserving, protecting, and consolidating democracy throughout the Hemisphere so that its benefits could be attained and maximized by all member states of the Hemisphere continues relentlessly.

President-elect Préval, on behalf of the Council, let me welcome you to the headquarters of the Organization of American States. *Bienvenu, Monsieur le Président élu! Bienvenu!* [Aplausos.]

Excellencies and guests, Mr. René Préval is no stranger to the Organization, for he graced us with his presence in March 1996. Neither is he a stranger to the issues of democracy and governance.

In 1996, René Préval, who holds a degree in agronomy, was elected President of Haiti for a five-year term with 89 percent of the popular vote. He had come a long way and had weathered many political storms before he became the second democratically elected head of state in Haiti's 200-year history.

Raised in a political family, Mr. Préval was, unsurprisingly, immersed in the politics of his country. With the fall of the Duvalier régime in 1986, Mr. Préval became active in several civic groups, particularly the Respect for the Constitution Group and the Family is Life Orphanage, which was managed by former President Jean-Bertrand Aristide.

In 1991, Mr. Préval served as Prime Minister and Defense Minister in the Government of President Aristide until he was forced to leave the country following the September 30, 1991, military

coup. Unable to be kept away from his country, he returned to Haiti in 1994 and served as the Director of the internationally funded Economic and Social Assistance Fund until he was elected President of the country.

As President of Haiti, Mr. Préval's record demonstrated his ability to deliver within the concept that sees democracy, in the words of Mahatma Ghandi, as "something which gives the weak the same chance as the strong." Mr. Préval also demonstrated that he understood that good governance is forged from a combination of visionary and competent leadership that delivers what it promises.

Throughout his presidency, Mr. Préval espoused the need for a dynamic engagement between government and the people it represents. He was, however, forever mindful, and was often quick to point out that, and I quote: "Democracy is not an easy thing. It is a process that must be built; it is a struggle that cannot be achieved overnight without problems." He made this statement in an interview on March 21, 1996.

As President, Mr. Préval also launched his Democratization by Capitalization program, which privatized government enterprise through joint ventures with private capital. This program, although not wholly popular, was steeped in political and economic realism and brought about the release of \$226 million in foreign aid to Haiti through the International Monetary Fund (IMF).

During his presidency, Mr. Préval was a strong supporter of investigations and trials related to human rights violations committed by military and police personnel, and we look forward to his continued efforts in this regard. The importance of a fair and credible judicial system is a basic condition for democracy, and we all know that there are issues in Haiti that need urgent and immediate resolution.

In spite of the many incidents that marked his presidency, Mr. Préval earned a reputation for trying to stamp out corruption. He advocated that government must be answerable to the people that ushered it into power and that government must remain free from taint and greed.

Mr. Préval's return to the political arena in 2005, after a low-key absence during which his bamboo corporation on his family farm became a model for rural development, has again brought to the fore the many principles that he espoused during his presidency. His plain-talking style; his modest campaign pledges; and his realistic promises to school-age children, peasants, and those in need of urgent health care have won over the many who appeared to have given up hope over the past few years.

His recent statement to a reporter captures the essence of the man whom the people of Haiti have chosen to lead them:

This is not a victory for René Préval; this is a victory for the Haitian people. The Haitian people did not vote for René Préval; they voted for a change, and they have given René Préval the responsibility of leading this project to achieve a change in their lives. It is not my victory; it is the victory of the people.

Misye Pwezidan-Eli, nou ni konfyans ou pa ka dezapwente pèp ou, pis yo, ka sipòte ou byen fò. Wi, Misye Pwezidan-Eli, ou se lespwa Ayiti.

[Aplausos.]

Without a doubt, this is one of the most important moments in Haiti's history, and your visit to the OAS is quite timely. The people in Haiti need it and deserve it. They have suffered, in my view, for too long from the lack of political stability and economic opportunity. It is time to stop this trend, and you, Mr. President-elect, have a unique and historic mandate in this regard.

Excellency, as you well know, we have been attentively and actively following the developments in your country. We will continue to accompany your people and the new authorities in the immense undertaking that Haiti now faces. More than ever, the international and hemispheric communities need to demonstrate in political, economic, and financial terms their long-term commitment to the social and economic reconstruction of the Republic of Haiti.

Again, let me welcome you to the House of the Americas. Ladies and gentlemen, please join me in welcoming, in the warmest OAS spirit, His Excellency René Préval, President-elect of Haiti. [Aplausos.]

Thank you.

#### PALABRAS DEL PRESIDENTE ELECTO DE HAITÍ

La PRESIDENTA: I now give the floor to the President-elect of Haiti.

El PRESIDENTE ELECTO DE HAITÍ: Madame, après vous avoir écoutée, je serais encore plus effrayé devant les responsabilités qui sont sur mes épaules.

Madame la Présidente du Conseil permanent, Monsieur le Secrétaire général, Monsieur le Secrétaire général adjoint, Mesdames et Messieurs, chers amis, le peuple haïtien, toutes composantes de la formation sociale confondues, s'est mobilisé le 7 février dernier pour participer massivement au premier tour des élections présidentielles et législatives organisées avec l'appui déterminant de la communauté internationale, en général, et de l'Organisation des États Américains, en particulier. Ainsi, il a eu l'occasion de signifier au monde entier qu'il reste attaché aux idéaux démocratiques et entend participer pleinement à la construction de l'avenir de son pays.

Permettez-moi de prendre ici l'occasion de remercier en son nom l'organisation hémisphérique, les gouvernements et les peuples, parties prenantes, pour leur précieuse contribution à la réalisation des joutes du premier tour. Du même souffle, je me fais également son porte-parole pour les encourager à aider Haïti à terminer le processus électoral qui doit encore réaliser non seulement le second tour des législatives, mais encore les élections municipales et locales.

Au moment où je m'appête à accéder pour la deuxième fois à la présidence de mon pays, je ne puis m'empêcher de prendre la mesure des immenses défis qui se dressent devant la nation haïtienne. Les différentes crises structurelles qui s'auto-alimentent ont entraîné un affaiblissement de l'appareil d'État, que ce dernier éprouve énormément de difficultés à exercer convenablement ses fonctions. À côté des mesures à effet immédiat – le soulagement de la misère – les priorités de long terme du nouveau pouvoir devront viser la stabilisation du pays en vue de sa reconstruction. Il s'agit de réformer l'État pour construire la nation, de relancer la production nationale, de développer et



valoriser les ressources humaines, de rétablir un climat favorable à l'investissement, au développement du tourisme par la mise en place des équipements collectifs indispensables: électricité, réseaux de transport, communications. Il s'agit également de protéger l'environnement pour assurer la survie des générations futures.

La réalisation de cette tâche tellement immense nécessite que tous les secteurs de la vie politique du pays trouvent un minimum d'entente pour gérer la chose publique dans le respect des différences et de l'intérêt collectif et dans une coopération fructueuse sur des questions nécessitant consensus.

Pour ma part, je me sens prêt et j'y crois. J'ai déjà commencé à discuter avec certains secteurs de la société haïtienne, notamment politique, de l'idée de travailler ensemble dans le cadre d'une démarche participative à la production d'un cadre stratégique de développement d'Haïti pour les prochains 25 ans. C'est ma conviction qu'une telle concorde favorisera une bonne gouvernance sans laquelle les meilleures initiatives peuvent rester improductives. Les solutions identifiées et mises en œuvre, parce que discutées, produiront des résultats nettement plus durables.

Madame la Présidente, Monsieur le Secrétaire général, Monsieur le Secrétaire général adjoint, Mesdames et Messieurs, comme vous le savez, les crises à répétition ont fait fuir les investissements et aggravé le chômage en Haïti. Il est impératif pour le pays d'attirer des investissements de qualité et d'impulser un grand mouvement d'emploi. Voilà pourquoi je compte négocier et associer déjà à ma présidence le secteur privé dont une importante délégation m'accompagne ici. C'est mon vœu que les hommes et les femmes d'affaires d'Haïti développent des relations étroites avec leurs homologues de la région. Haïti sollicite, certes, de ses partenaires internationaux une augmentation massive de l'aide au développement afin de résoudre un certain nombre de problèmes pour la solution desquels on ne peut plus repousser l'échéance, comme par exemple mettre tous les enfants à l'école, comme vous l'avez indiqué, Monsieur le Secrétaire général.

Il nous faut prendre des raccourcis pour faire la mise à niveau nécessaire et être en mesure de bénéficier des opportunités de la mondialisation en limitant ses effets néfastes. Nous sommes sûrs que la croissance économique, la diminution draconienne du chômage, une meilleure possibilité de répartition adéquate de la richesse nationale seront au rendez-vous si, et seulement si, dans le cadre d'une bonne gouvernance publique, de plus en plus d'investisseurs nationaux de la diaspora, nationaux en Haïti et étrangers font confiance aux pays et viennent s'y installer.

Au cours du périple que j'ai effectué il y a deux semaines au Brésil, au Chili, en Argentine et chez nos frères de la République dominicaine, je n'ai pas manqué d'insister auprès des présidents Lula, Bachelet, Kirchner, Fernández sur mes attentes concernant mon souhait de voir des investisseurs de leurs pays respectifs développer des entreprises en Haïti. J'en profite d'ailleurs ici aux Etats-Unis pour pratiquer le même lobbying auprès du gouvernement fédéral, des élus parlementaires et des associations patronales américaines.

L'aide au développement doit de plus en plus faire face aux investissements pour le développement via l'entreprise dans le cadre d'un réel processus de prise en charge du pays et d'amélioration véritable des conditions de vie de la population.

Mesdames et Messieurs, en matière de contribution à la consolidation de la paix dans la région, il est superfétatoire d'annoncer que de manière obsessionnelle, j'engagerai toutes mes

énergies à rechercher des solutions consensuelles aux différends et aux malentendus qui peuvent surgir entre Haïti et ses voisins de l'Hémisphère.

Haïti n'a pas d'ennemis sinon que la sous-scolarisation, le chômage, la malnutrition, la sous-alimentation, les carences sévères en matière de soins de santé, d'habitat salubre et d'eau potable. Notre appartenance à la Communauté Caraïbe (CARICOM) et au CARIFORUM représente à nos yeux des atouts supplémentaires pour favoriser non seulement une meilleure compréhension entre les peuples frères, mais également pour trouver les voies de compromis possibles et les ententes nécessaires à la solution des problèmes d'intérêt commun.

À ce chapitre, il n'est nul besoin de rappeler combien nous tenons à développer les meilleures relations possibles avec nos frères et sœurs de la République dominicaine voisine.

Mesdames, Messieurs, j'ai été particulièrement heureux d'être accueilli au Conseil permanent de l'OEA à un moment où il est dirigé par la Représentante de Sainte-Lucie, un pays de ma zone.

Prezidan, mwen di w mèsì anpil. Map pale avè w nan zorèy, paske pa gen anpil moun ki ka konpran sa nap di. Map di w mwen renmen w anpil. [Aplausos.]

Madame la Présidente, sachez que je suis très honoré qu'il en soit ainsi. La CARICOM restera toujours le lieu naturel d'insertion d'Haïti dans la région.

Quant à vous, Monsieur le Secrétaire général Insulza, laissez-moi vous féliciter, ainsi que le Secrétaire général adjoint, pour le travail jusqu'ici réalisé par notre organisation. Merci beaucoup. [Aplausos.]

La PRESIDENTA: Thank you very much, Mr. President-elect, for your insightful and inspiring remarks.

I now ask the distinguished representatives to remain in their seats so that His Excellency President-elect Préval can greet them.

[El Presidente electo de Haití saluda a los señores Representantes y abandona la Sala, acompañado de su comitiva.]

Ladies and gentlemen, this protocolary meeting of the Permanent Council is adjourned. The regular meeting will begin immediately in the Bolívar Room. Thank you.



